



CHAPITRE 22

CHAPTER 22

Loi instituant le ministère des affaires
fédérales-provinciales

An Act to establish the Department of
Federal-Provincial Affairs

[Sanctionnée le 24 mars 1961]

[Assented to 24th March 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du ministère des affaires fédérales-provinciales*.

1. This act may be cited as the *Federal-Provincial Affairs Department Act*.

Short
Title.

Adminis-
tration.

2. Le ministre des affaires fédérales-provinciales, désigné dans la présente loi sous le nom de "ministre", est chargé de la direction et de l'administration du ministère des affaires fédérales-provinciales.

2. The Minister of Federal-Provincial Affairs, in this act called the "minister", shall have the direction and administration of the Department of Federal-Provincial Affairs.

Adminis-
tration.

Devoirs
du minis-
tre.

3. Le ministre est chargé de veiller à toutes les relations qui doivent exister entre le gouvernement de la Province et celui du Canada ou ceux des autres provinces.

3. The minister shall attend to all necessary relations between the Government of the Province and that of Canada or those of the other provinces.

Minister's
duties.

Autono-
mie pro-
vinciale.

Il doit spécialement favoriser le plein épanouissement de l'autonomie provinciale et faciliter la collaboration intergouvernementale dans le respect de la constitution.

In particular he shall promote the full realization of provincial autonomy and further intergovernmental collaboration in compliance with the constitution.

Provincial
autono-
my.

Ententes.

Il ne peut conclure aucune entente sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil.

He can make no agreement without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council.

Agree-
ments.

Rapport
par le mi-
nistre.

4. Le ministre doit, dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session, soumettre à la Législature un rapport détaillé de son activité durant la précédente année financière, ainsi qu'une copie de

4. The minister shall lay before the Legislature, within fifteen days of the opening of each session, a detailed report of his activities during the preceding year, with copies of all orders in council

Minister's
report.

tous les arrêtés en conseil pris en vertu de l'article précédent.

made under the preceding section.

Sous-ministre.

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des affaires fédérales-provinciales.

5. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Federal-Provincial Affairs.

Devoirs du sous-ministre.

6. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres fonctionnaires et employés du ministère, il en administre les affaires courantes et exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

6. Under the direction of the minister, the deputy minister shall have the supervision of the other officers and employees of the department, shall manage its current business and exercise such other powers as are assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.

Autorité.

7. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre; son autorité est celle du chef du ministère et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère.

7. The orders of the deputy minister must be carried out in the same manner as those of the minister; his authority shall be that of the head of the department and his official signature shall give force and authority to any document within the jurisdiction of the department.

Personnel.

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi, conformément à la Loi du service civil (Statuts refondus, 1941, chapitre 11) tous autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère.

8. The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint, in conformity with the Civil Service Act (Revised Statutes, 1941, chapter 11) all other officers and employees necessary for the proper administration of the department.

Devoirs.

9. Les devoirs respectifs des fonctionnaires et employés du ministère non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre.

9. The respective duties of the officers and employees of the department not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council shall be determined by the minister.

Signature.

10. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre.

10. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the department, nor may it be ascribed to the minister, unless signed by him or by the deputy minister.

Authenticité.

11. Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original.

11. Every copy of a document forming part of the records of the department, certified by the minister or the deputy minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same effect as the original.

Entrée en vigueur.

12. La présente loi entre en vigueur le 1er avril 1961.

12. This act shall come into force on the 1st of April 1961.